

# Approche sémantico-pragmatique des formules de salutation dans les émissions radiophoniques

*Ilona Bădescu et Daniela Dincă*

Université de Craiova

## Abstract

Our paper analyses the discursive strategies used in starting and concluding a conversation between the moderator of the radio broadcasts and their guest(s) who is or are live by phone: greeting formulas, addressing terms, votive terms and/or thanking formulas. In addition, we favour a French-Romanian comparative approach by a contrastive analysis of the linguistic structure of discursive strategies and their interpretation according to the following factors: the contextual situation (radio broadcasts), the extralinguistic situation (live broadcasts) and the semantic-pragmatic function (establishing contact and taking leave). From this point of view, we found that, if the initial greeting is mandatory to initiate media communication (between the moderator and the audience, on the one hand, and the moderator and his guests, on the other hand), the ending greeting can vary culturally, sometimes being replaced by a votive and/or thanking formula.

**Key words:** discursive strategies, greeting formulas, addressing terms, votive terms, thanking formulas

## 1 INTRODUCTION

Même si les formules de salutation disposent d'un inventaire extrêmement riche dans la langue roumaine, leur analyse a fait l'objet d'un nombre assez réduit d'études stylistiques. Le premier à les avoir étudiées a été George Caragață, qui a surpris la dimension sociale et conventionnelle des formules de salutation associées à des *symboles* : « Les formules de salutation ne sont que des symboles qui établissent les relations entre homme et homme en fonction de leur état d'âme. Autrement dit, elles sont les signes du contact social entre les individus. » (Caragață 1939 : 61) Après quarante ans, Marica Pietreanu (1984 : 29) a repris cette idée, ajoutant la dimension culturelle des formules de salutation considérées comme des : « clichés linguistiques ayant la valeur de symboles à motivation ethnoculturelle, ce qui fait qu'ils soient utilisés selon des règles où l'imitation s'harmonise avec la création ». De nos jours, on retrouve une définition complète sur la nature stylistique et pragmatique des salutations chez Constantin Mladin : « Les salutations sont de structures verbales conventionnelles, très figées, des énoncés ritualisés, fortement tributaires aux habitudes langagières d'une culture » (Mladin 2003 : 191). Pour donner une image complète de la définition des formules de salutation dans la littérature de spécialité roumaine, on pourrait ajouter la dichotomie norme vs. usage qui fait prévaloir, selon Daiana Felecan, *la tyrannie de l'usage* : « les formules de salutation sont /.../ des *innovations* qui tendent à se généraliser dans la langue sous la tyrannie de l'usage. /.../ on suspend la norme conventionnelle /.../ en faveur de l'adéquation contextuelle » (Felecan 2015 : 17).

Dans ce contexte, notre article se propose d'analyser les formules de salutation proprement dites, mais aussi les formules qui sont destinées à faciliter l'entrée et la sortie dans l'échange verbal entre les modérateurs des émissions radiophoniques et leur(s) invité(s) qui entre(ent) en direct par téléphone : des termes d'adresse et/ou des formules votives ou de remerciement. En plus, nous privilégions l'approche comparative français-roumain par une analyse contrastive de la structuration linguistique des stratégies discursives et de leur interprétation selon les facteurs suivants : le lien avec le contexte (émissions radiophoniques), la situation extralinguistique (émissions en direct) et la fonction sémantico-pragmatique (prendre contact et prendre congé).

Notre travail s'inscrit dans le domaine de l'analyse conversationnelle et de la pragmatique interculturelle par l'approche qualitative des émissions radiophoniques. Le corpus d'analyse est formé de deux émissions radiophoniques représentatives pour les deux espaces culturels : *France Inter* et *România în direct* (fr. « Roumanie en direct »), émissions radiophoniques d'intérêt général, diffusées du lundi au vendredi, où le modérateur invite les auditeurs à s'exprimer sur les thèmes d'actualité économique, politique et culturelle.

## 2 TYPOLOGIE DES STRATÉGIES DISCURSIVES : OUVRIR ET CLORE UNE CONVERSATION

Afin d'analyser les stratégies discursives utilisées à l'ouverture et à la clôture des émissions radiophoniques, nous utiliserons deux critères de classification nous permettant de les envisager selon deux perspectives : syntagmatique et paradigmaticque. La première nous permettra d'établir le paradigme des formules de salutation initiales ou finales qui peuvent se combiner ou se substituer à d'autres types de formules (formules votive et/ou formules de remerciement), tandis que la deuxième nous fournira la typologie des interactions que le modérateur des émissions radiophoniques établira avec ses invités.

### 2.1 Le critère paradigmaticque

Pour analyser les stratégies discursives selon le critère paradigmaticque, nous avons emprunté la typologie de H. Weinrich (1989) qui distingue quatre paradigmes par rapport aux signes qui sont tout spécialement destinés à établir le contact du dialogue :

(1) les formules de salutation ; (2) les formules d'apostrophe ou appellatifs d'apostrophes ; (3) les morphèmes phatiques ; (4) les interjections. Ces morphèmes sont à leur tour distingués selon quatre « nuances » : l'entrée en dialogue, la continuation du dialogue, la sortie du dialogue, l'assentiment et la contradiction. (Weinrich 1989 : 490-503)

Si les formules de salutation sont des formules à statut indépendant pour ouvrir ou clore la communication, les formules d'apostrophe ou appellatifs d'apostrophes sont les termes d'adresse qui :

désignent l'ensemble des expressions dont dispose le locuteur pour désigner son (ou ses) allocutaire(s). Ces expressions ont : a) une valeur déictique : elles expriment la deuxième personne, c'est-à-dire le destinataire du message ; b) une valeur relationnelle : ces formes servent à établir un type particulier de lien social. (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 15)

Quant aux morphèmes phatiques, ils ont plusieurs « nuances » et ils apparaissent aussi à l'entrée et à la sortie du dialogue, les deux moments qui font l'objet de notre analyse. Pour ces deux moments, notre analyse a mis en évidence deux types de formules phatiques : formules votives et formules de remerciement. Les premières font partie des « échanges phatiques, dont le rôle est à la fois technique (garder ouvert le canal de communication) et social (créer ou renforcer un lien même vague entre les participants) » (Kerbrat-Orecchioni 1994 : 67). Elles

peuvent apparaître à l'ouverture et/ou à la clôture de l'échange verbal et sont destinées à charger les formules de salutation de valeurs positives facilitant la prise de contact ou la séparation : « un acte rituel, relevant de la politesse linguistique, et notamment de la politesse positive : c'est un acte positif, un 'FFA' (Face Flattering Act) que le locuteur utilise pour valoriser la face positive de son allocutoire. » (Katsiki 2000 : 93-94)

Mais, selon Mladin (2003 : 192), la distinction entre les formules de salutation et les formules votives est considérée comme *fragile* pour les raisons suivantes : (1) « tout acte de salutation suppose l'existence d'un verbe désidératif (*bonjour* = *je vous souhaite une bonne journée*) ; (2) elles peuvent se substituer comme formules d'ouverture ou de clôture (*Bonne journée* au lieu de *Au revoir*) ». C'est pourquoi Mladin (ibid.) propose de faire la distinction entre deux catégories : (1) formules pures (de salutations/souhaits) ; (2) formules bivalentes (bifonctionnelles).

En ce qui concerne l'addition ou la substitution des formules de salutation, d'une part, et les formules votives et de remerciement, d'autre part, les spécialistes soulignent la superposition de valeurs au détriment de la substitution d'une formule à l'autre.

La substitution totale d'une valeur à une autre n'apparaît finalement que comme un cas limité, donc *exceptionnel* ; la complexité pragmatique des énoncés se ramène généralement /.../ à un phénomène d'addition, c'est-à-dire à une superposition de valeurs hiérarchisées, la hiérarchie des valeurs illocutoires résultant à la fois du degré de codification de l'acte indirect, et de l'action du contexte. (Kerbrat-Orecchioni 1996 : 10)

## 2.2 Le critère syntagmatique

Du point de vue de la relation locuteur-interlocuteur, López (2016) propose la typologie suivante :

- 1) les formules *actives* (formules unidirectionnelles dans lesquelles le sens de l'interaction va de l'émetteur au destinataire : L1→L2) ;
- 2) les formules *réactives* (formules unidirectionnelles dont la direction est l'inverse de la précédente : L1←L2) ;
- 3) les formules *bi-réactives* (formules unidirectionnelles produites par L1 comme une intervention réactive à la réponse de L2, qui à son tour est une réaction à l'intervention initiative de L1 : L1→L2 : L2→L1 ; L1→L2) ;

- 4) les formules *activo-réactives* (formules qui, à l'intérieur de l'échange, peuvent apparaître aussi bien dans une intervention active que réactive :  $L1 \leftrightarrow L2$ ).

Sur les quatre types de formules, nous n'en analyserons que trois, les formules réactives ne faisant pas l'objet de notre étude car elles se caractérisent par un échange verbal établi par le destinataire avec l'émetteur, ce qui n'est pas le cas pour les émissions radiophoniques analysées.

### 3 LES ÉMISSIONS RADIOPHONIQUES : DE L'OUVERTURE À LA CLÔTURE

Comme la plupart des interactions, les émissions radiophoniques se déroulent selon le schéma suivant : séquence d'ouverture, corps de l'interaction, séquence de clôture. Notre analyse porte uniquement sur les séquences d'ouverture et de clôture de l'émission qui comportent des formules de salutation, mais aussi des formules votives et des formules de remerciement. Les facteurs pris en compte dans l'analyse des deux émissions radio sont : (1) le contexte (émissions en direct avec les appels téléphoniques des auditeurs qui veulent entrer en direct pour exprimer leurs opinions) ; (2) le statut/le rôle des interlocuteurs (statuts égaux/inégaux) et (3) le spécifique de la relation de communication (dialogue sur des thèmes d'actualité).

Dans l'analyse des émissions radiophoniques, nous avons structuré la présentation en fonction de deux types de formules :

- 1) formules initiales actives ( $L1 \rightarrow L2$ ) et activo-réactives ( $L1 \leftrightarrow L2$ ) ;
- 2) formules finales actives ( $L1 \rightarrow L2$ ), activo-réactives ( $L1 \leftrightarrow L2$ ) et bi-réactives ( $L1 \rightarrow L3$  ;  $L3 \rightarrow L1$  ;  $L1 \rightarrow L3$ ).

Comme nous avons également envisagé l'analyse contrastive des formules d'ouverture et de clôture en français et en roumain, nous avons, par la suite, dégagé les structures communes et les structures spécifiques à chacune des deux langues.

#### 3.1 Formules initiales

Pour initier la conversation, le modérateur engage deux types de formules : formules actives quand il s'adresse au public ( $L1 \rightarrow L2$ ) et formules activo-réactives quand il s'adresse à son ou ses interlocuteur(s) ( $L1 \leftrightarrow L2$ ).

### 3.1.1 Formules initiales actives (L1→L2)

Pour initier la conversation avec le public, le modérateur utilise deux structures communes pour les deux langues :

- (1) formule de salutation + terme d'adresse ;
- (2) formule de salutation + formule votive + terme d'adresse.

La première structure est la plus usuelle car elle associe une formule de salutation neutre, ritualisée, de type *Bonjour !* en français et *Bună ziua!* en roumain, accompagnée d'un terme d'adresse ou appellatif :

- (1) Fr. : *Bonjour à toutes et à tous !*  
Fr. : *Bonjour, chers auditeurs !*  
Roum. : *Bună ziua tuturor!* (fr. « Bonjour à tous ! »)  
Roum. : *Bună ziua, stimați ascultători!* (fr. « Bonjour, chers auditeurs ! »)  
Roum. : *Bună ziua tuturor, dragi ascultători!* (fr. « Bonjour à tous, chers auditeurs ! »)

Le terme d'adresse *à tous* a suscité l'intérêt des linguistes qui ont constaté que, malgré l'absence de son statut d'« appellatif en apostrophe », il remplit pragmatiquement la fonction de forme nominale d'adresse : « La formule *bonjour à tous* n'est pas, grammaticalement, une forme nominale d'adresse, dans la mesure où ce n'est pas une apostrophe. Par contre, pragmatiquement, elle fonctionne comme une forme nominale d'adresse. » (Béal et Détrie 2013)

La deuxième structure commune ajoute à la formule de salutation une formule votive ;

- (2) Fr. : *Bonjour à tous et bienvenue dans notre émission !*  
Roum. : *Bună ziua și bun găsit tuturor!* (fr. « Bonjour, comme il est bon de vous revoir ! »)

De la mise en parallèle des deux formules votives, française et roumaine, il ressort qu'il y a une différence de perspective entre les deux versions : en français, c'est le modérateur qui accueille les auditeurs dans son espace radiophonique (*Bienvenue dans notre émission*), tandis qu'en roumain, c'est le modérateur qui entre dans l'intimité des auditeurs (*Je vous ai bien retrouvé*). En plus, par opposition au français, le roumain peut utiliser la formule votive en tant que formule bifonctionnelle pour la salutation initiale afin de personnaliser la conversation et de donner un caractère plus subjectif qu'impersonnel à l'émission :

(3) Roum. : *Bun găsit tuturor!* (fr. « Bienvenue à tous ! »)

Roum. : *Bun găsit dumnevoastră!* (fr. « Comme il est bon de vous revoir ! »)

Mais, au-delà de la valeur bifonctionnelle de la formule votive en roumain, les deux langues gardent le caractère obligatoire des termes d'adresse qui s'expriment par des appellatifs notionnels définis (*chers auditeurs*) ou indéfinis (*tous, vous*).

### 3.1.2 Formules initiales activo-réactives (L1←→L2)

Dans le cas de l'interaction activo-réactive, la formule de salutation est suivie par un terme d'adresse qui représente l'identification de l'invité par le modérateur, que ce soit par le prénom, dans le cas d'une certaine familiarité entre les deux interlocuteurs, par le nom complet (prénom + nom de famille) ou par d'autres appellatifs nominaux (*monsieur, monsieur le directeur*) pour instaurer une relation interpersonnelle plus ou moins marquée :

(4) Fr. : *Lionel, Bonjour!* ↔ *Bonjour!*

Fr. : *Bonjour, Jehan* ↔ *Bonjour!*

Fr. : *Bonjour, Edgar Morin!* ↔ *Bonjour, monsieur!*

Fr. : *Bonjour, Jean* ↔ *Bonjour à tous et à toutes!*

Roum. : *Domnule director, bună ziua!* ↔ *Bună ziua!* (fr. « Monsieur le directeur, bonjour ! ↔ Bonjour ! »)

Roum. : *Bună ziua, domnule!* ↔ *Bună ziua, domnule!* (fr. « Bonjour, monsieur ! ↔ Bonjour, monsieur ! »)

Roum. : *Bună ziua, Cosmin!* ↔ *Bună ziua, doamnă!* (fr. « Bonjour, Cosmin ! ↔ Bonjour, madame ! »)

Sauf l'ordre inversé des termes d'adresse utilisés par le modérateur, on remarque aussi leur caractère facultatif du côté de l'interlocuteur qui charge la formule de salutation de deux fonctions pragmatiques : rituelle et transactionnelle.

Mais le roumain s'individualise par la présence de plusieurs structures spécifiques reposant sur la présence des formules de salutations, mais aussi des formules votives et de remerciement comme dans les exemples ci-dessous (5-8) :

(5) Roum. : *Bună ziua, bun venit!* ↔ *Bună ziua, bine v-am (re)găsit!* (fr. « Bonjour, soyez le bienvenu ! ↔ Bonjour, comme il est bon de vous (re)voir »)

Roum. : *Bună ziua, bun venit!* ↔ *Bine v-am găsit, bună ziua!* (fr. « Bonjour, soyez le bienvenu ! ↔ Comme il est bon de vous (re)voir, bonjour ! »)

(6) Roum. : *Bună ziua, bun venit!* ↔ *Bună ziua!* (fr. « Bonjour, soyez le bienvenu ! ↔ Bonjour ! »)

Roum. : *Bună ziua, bun venit!* ↔ *Bună ziua, mulțumesc!* (fr. « Bonjour, soyez le bienvenu ! ↔ Bonjour, je vous remercie ! »)

(7) Roum. : *Bună ziua! Vă mulțumesc foarte mult!* ↔ *Bună ziua!* (fr. « Bonjour, je vous remercie ! ↔ Bonjour ! »)

(8) Roum. : *Bună ziua, bun venit și vă mulțumesc foarte mult!* ↔ *Bună ziua, bine v-am (re)găsit!* (fr. « Bonjour, soyez le bienvenu et je vous remercie ! ↔ Bonjour, comme il est bon de vous (re)voir ! »)

En ce qui concerne la structure des formules initiales activo-réactives, ces quatre exemples illustrent un seul cas de symétrie et trois cas d'asymétrie enregistrés du côté de l'interlocuteur qui utilise moins de formules que le modérateur qui assume le rôle de bien accueillir ses invités dans le cadre de l'émission. En effet, sous (5), il y a une symétrie des formules utilisées par les deux interlocuteurs, dans le sens que la formule de salutation initiale est accompagnée par une formule votive qui connaît un ordre inversé dans le deuxième exemple. Les autres formules se caractérisent par une asymétrie traduite dans les paramètres suivants :

- sous (6), la formule votive n'a pas de correspondant ou elle est remplacée par une formule de remerciement ;
- sous (7), la formule de remerciement utilisée par le modérateur ne reçoit pas de réponse de la part de son interlocuteur ;
- sous (8), le modérateur utilise un cumul de formules (salutation + vœu + remerciement) qui se réduisent à deux types (salutation + vœu) de la part de son interlocuteur.

En français, nous avons également identifié une structure spécifique – une formule de salutation complémentaire symétrique cumulant les deux fonctions, rituelle et transactionnelle, mais exigeant la présence d'un terme d'adresse :

(9) Fr. : *Ça va bien, Xavier ?* ↔ *Ça va !*

### 3.2 Formules finales

Pour fermer la conversation, le modérateur utilise des formules actives ( $L1 \rightarrow L2$ ) quand il s'adresse au public, des formules activo-réactives ( $L1 \leftrightarrow L2$ ) et parfois des formules bi-réactives ( $L1 \rightarrow L3$  ;  $L3 \rightarrow L1$  ;  $L1 \rightarrow L3$ ) quand il prend congé de son ou de ses interlocuteur(s).

### 3.2.1 Formules finales actives (L1→L2)

Dans les deux langues, il y a soit une formule de salutation finale (10), soit une formule votive qui la remplace dans le but d'égayer le moment de la séparation (11) :

(10) Fr. : *À la semaine prochaine !*

Roum. : *La revedere!* (fr. « Au revoir ! »)

Roum. : *Noapte bună!* (fr. « Bonne nuit ! »)

(11) Fr. : *Passez une très bonne journée sur France Inter !*

Roum. : *O zi bună vă doresc!*

Roum. : *Să aveți o zi frumoasă!* (fr. « Que vous ayez une bonne journée ! »)

Si les formules votives sont aussi présentes à l'ouverture de l'émission, quand elles se combinent avec une formule de salutation initiale, à la clôture de l'émission, elles deviennent bifonctionnelles par la suppression de la formule de salutation.

Il y a quand même une redondance en roumain (12) où la formule finale cumule une formule de vœu et un terme d'adresse, qui était obligatoirement présent à l'ouverture de l'interaction active et activo-réactive :

(12) Roum. : *Toate cele bune! La revedere (dragi ascultători)!* (fr. « Bonne journée ! Au revoir (chers auditeurs) ! »)

Il est évident que, par rapport aux formules initiales, les formules finales sont plus courtes et assurent la transition vers la séparation temporaire dans les deux langues.

### 3.2.2 Formules finales activo-réactives (L1←→L2)

La séquence de clôture peut comporter un échange de remerciements se substituant à la formule classique de salutation. On observe également que la formule de remerciement du modérateur peut être accompagnée de termes d'adresse qui, en réplique, sont absents :

(13) Fr. : *Je vous remercie, Lionel ! ↔ De rien !*

Fr. : *Merci beaucoup, Edgar Morin ! ↔ De rien !*

Fr. : *Merci encore ! ↔ De rien !*

Roum. : *Vă mulțumesc, domnule profesor! ↔ Cu plăcere!* (fr. « Je vous remercie, monsieur le professeur ! ↔ De rien ! »)

Mais les deux langues comportent également des structures spécifiques. Dans la langue roumaine, notre analyse a fait relever trois types de séquences asymétriques :

a. formule de remerciement ↔ formule votive

(14) Roum. : *Vă mulțumesc!* ↔ *O zi bună!* (fr. « Je vous remercie ↔ Que vous ayez une bonne journée ! »)

Roum. : *Vă mulțumesc!* ↔ *O zi frumoasă!* (fr. « Je vous remercie ↔ Que vous ayez une bonne journée ! »)

La formule « Que vous ayez une bonne journée ! » est considérée par Rodica Zafiu (2016) comme « une nouvelle formule de salutation » par laquelle « les interlocuteurs (même s'ils imitent un modèle étranger) manifestent leur désir de réduire la banalité des structures standard et de les remotiver, en les chargeant d'une note d'affectivité. »

b. formule de remerciement + formule votive ↔ formule de remerciement

(15) Roum. : *Vă mulțumesc! O zi bună!* ↔ *Mulțumesc!* (fr. « Je vous remercie ! Que vous ayez une bonne journée ! ↔ De rien ! »)

c. formule de remerciement + terme d'adresse + formule votive + formule de salutation ↔ formule de salutation + formule de remerciement

(16) Roum. : *Vă mulțumesc, domnule profesor! Zi frumoasă să aveți! La revedere!* ↔ *La revedere! Mulțumesc!* (fr. « Je vous remercie, monsieur le professeur ! Que vous ayez une bonne journée ! Au revoir ! ↔ Au revoir ! Merci ! »)

Dans la langue française, on constate une multitude de séquences asymétriques se combinant de manière aléatoire dans les structures suivantes :

a. formule de salutation + terme d'adresse ↔ formule de salutation

(17) *À demain, J.M. Lamarque !* ↔ *À demain !*

b. formule de remerciement + formule votive ↔ formule votive + terme d'adresse

(18) *Merci, bon week-end !* ↔ *Bon week-end, Matilde !*

c. formule de remerciement + terme d'adresse + formule votive ↔ formule de remerciement + formule de salutation

(19) *Merci, Anne et bon courage !* ↔ *Merci. Au revoir !*

d. formule de remerciement + terme d'adresse + formule de salutation ↔ Ø

(20) *Merci beaucoup, Arnaud Daguin, à la semaine prochaine !*

Les stratégies discursives utilisées à la clôture de l'échange verbal s'individualisent par l'utilisation des formules vatives et de remerciement qui sont distribuées, selon Kerbrat-Orecchioni, « soit dans une réaction symétrique, soit une réaction complémentaire (remerciement) » (Kerbrat-Orecchioni 1990 : 195).

### 3.2.3 *Formules finales bi-réactives* (L1→L3 ; L3→L1 ; L1→L3)

Les formules finales bi-réactives sont spécifiques pour chaque langue, mais on constate que la séquence finale L1→L3 est une formule vative dans les deux langues :

- a. Roum. : formule de remerciement ± terme d'adresse → formule de remerciement + formule vative → formule vative

(21) *Vă mulțumesc (domnule...)! → Cu mare drag și o zi bună vă doresc! → O zi bună!* (fr. « Je vous remercie (monsieur) ! → De rien ! → Que vous ayez une bonne journée ! »)

- b. Fr. : formule vative → formule de salutation + formule de remerciement → formule vative

(22) *Je te souhaite de passer une bonne journée ! → Au revoir ! Merci à vous. → Bonne journée !*

Au moment de clôture des émissions radiophoniques, le modérateur remplace la formule de salutation par des formules vatives et de remerciement qui acquièrent une double fonction : acte de vœu ou de remerciement et formule de salutation finale. Sur ce point, on pourrait citer Béal et Détrie (2013 : 5) qui, dans leur analyse sur les émissions radiophoniques, concluent que « les salutations sont généralement omises afin de préserver un caractère plus impersonnel et institutionnel à ce type d'interaction ». En effet, la clôture de l'échange verbal est marquée par une formule de remerciement, suivie d'une formule vative, tandis que la formule de salutation proprement-dite est éliminée du dialogue afin d'enlever son caractère conventionnel au profit d'une charge affective marquée.

## 4 CONCLUSIONS

Pour conclure, on pourrait dire que, en fonction du contexte de la communication verbale, à savoir les émissions radiophoniques, les stratégies discursives

utilisées par le modérateur et ses invités pour l'ouverture et la clôture s'individualisent par des traits spécifiques à la communication média. En plus, l'approche contrastive a mis en évidence que leur fonctionnement pragmatique varie culturellement en fonction de plusieurs paramètres :

- (1) la nature illocutoire de l'échange verbal ;
- (2) le moment communicatif (ouverture vs. clôture de l'émission) ;
- (3) le statut des interlocuteurs (modérateurs/invités).

En effet, nous avons constaté que, si la formule de salutation initiale est obligatoire pour engager la communication média (entre le modérateur et le public, d'une part, et le modérateur et ses invités, d'autre part), la formule de salutation finale peut varier culturellement, étant parfois remplacée par une formule votive et/ou de remerciement. Par conséquent, dans les émissions radiophoniques analysées, les formules votives ont le statut de formules bifonctionnelles ou bivalentes : elles ont la fonction conversationnelle d'ouvrir et/ou de clore l'échange verbal par un rapprochement relationnel et un passage à la communication/séparation. Pourtant, on enregistre également certaines différences : (1) en français, les formules votives sont principalement situées à la séquence de clôture, beaucoup plus rarement en ouverture ; (2) en roumain, les formules votives sont utilisées aussi bien à l'ouverture qu'à la clôture de l'émission. Mais, ce qui rapproche les deux langues est le fait que, dans le cas des formules activo-réactives, les formules de remerciement remplacent, dans la plupart des cas, les formules de salutation finale.

Quant aux termes d'adresse, leur emploi est lié à la présence des formules de salutation : ils sont présents à l'ouverture de l'émission, quand le modérateur s'adresse au public et à ses invités, même si, du côté de l'interlocuteur, leur présence est facultative. En revanche, à la clôture de l'échange verbal, ils accompagnent rarement les formules de remerciement jusqu'à leur effacement complet auprès des formules votives.

### *Références bibliographiques*

- Béal, Christine et Catherine Détrie, 2013 : Les formes nominales d'adresse dans les émissions d'information radiophoniques : une approche comparative des pratiques dans les radios de service public en France et en Australie. *Cahiers de praxématique* 60, <http://journals.openedition.org/praxématique/3889>. (Consulté le 29 juillet 2019)
- Caragață, George, 1939 : Formele de salutare în limba română. *Buletinul Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide”* VI. 60-61.

- Dincă, Daniela et Iona Bădescu, 2019 : Formules de politesse dans les émissions télévisées. *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Linguistică* XLI/1-2. 271-280.
- Felecan, Daiana, 2015 : Modalități lingvistice de adresare convenționale vs neconvenționale. (Formule de salut vechi și noi în limba română). *Diacronia* 1. 1-19, <http://www.diacronia.ro/ro/journal/issue/1/A4/ro/pdf>. (Consulté le 5 juillet 2019)
- Goffman, Erving, 1974 : *Les rites d'interaction*. Paris : Minuit.
- Irimia, Dumitru, 1986 : *Structura stilistică a limbii române contemporane*. București : Editura Științifică și Enciclopedică.
- Katsiki, Stavroula, 2000 : L'échange votif en français et en grec : l'exemple de la fête du nom. Traverso, Véronique (éd.) : *Perspectives interculturelles sur l'interaction*. Lyon : PUL. 93-112.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1990 : *Les interactions verbales*. I. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1994 : *Les interactions verbales*. II. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine, 1996 : *La conversation*. Paris : Seuil.
- López Simó, Mireia, 2016 : *Fórmulas de la conversación. Propuesta de definición y clasificación con vistas a su traducción español-francés, francés-español*. Thèse de doctorat, Université d'Alicante.
- Mladin, Constantin Ioan, 2003 : Contributions à l'étude des formules de salutations en roumain et en français. Remarques de nature stylistique et pragmatique. *Annales Universitatis Apulensis, Series Philologica* 4/3. 191-197.
- Pietreanu, Marica, 1984 : *Salutul în limba română. Studiu sociolingvistic*. București : Editura Științifică și Enciclopedică.
- Vincent, Diane, 2001 : Les enjeux de l'analyse conversationnelle ou les enjeux de la conversation. *Revue québécoise de linguistique* 30/1. 176-196.
- Weinrich, Harald, 1989 : *Grammaire textuelle du français*. Trad. Dalgalian, Gilbert et Daniel Malbert. Paris : Didier.
- Zafiu, Rodica, 2016 : Saluturi banale. *Dilema veche* 634, <https://dilemaveche.ro/sectiune/tilc-show/articol/saluturi-banale>. (Consulté le 10 juillet 2019)